

## J

**jaez:** s. m., ‘qualità’

III, 79.10: un alfámar del mesmo **jaez**,

**jamás:** avv. tempo, ‘mai’

I, 27.6: **jamás** tan avariento ni mezquino hombre no vi.

II, 52.12: **jámas** fui enemigo de la naturaleza humana.

V, 112.4: **jamás** yo vi ni ver espero,

V, 119.17: do él ni yo **jamás** parezcamos

**jarrazo:** s. m., ‘broccata’

I, 33.6: y el **jarrazo** tan grande

I, 34.2: y perdonalle el **jarrazo**.

**jarro:** s. m., ‘brocca’

I, 31.7: metiéndola en la boca del **jarro**,

I, 31.10: y asentaba su **jarro** entre las piernas

I, 31.14: acordé en el suelo del **jarro** hacerle una fuentecilla.

I, 32.3: daba al diablo el **jarro** y el vino.

I, 32.10: teniendo yo rezumando mi **jarro** como solía,

I, 32.17: alzando con dos manos aquel dulce... **jarro**,

I, 33.12: las roturas que con los pedazos del **jarro** me había hecho.

I, 34.7: luego contaba el cuento del **jarro**,

I, 41.9: así de la del **jarro** como de la del racimo.

III, 78.8: sacó un **jarro** desbocado y no muy nuevo,

III, 78.13: Entonces tomé el **jarro** y bebí.

III, 78.18: metióme en la cámara donde estaba el **jarro**

III, 85.1: tomo el **jarro** y doy comigo en el río,

III, 90.19: Pidióme el **jarro** de agua,

III, 95.21: Tomo mi real y **jarro**

I, 30.10: Usaba poner cabe sí un **jarrillo** de vino

**jerigonza:** s. f., ‘linguaggio dei ciechi’

I, 23.16: y en muy pocos días me mostró **jerigonza**<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Riportando le parole di von Prellwitz (*Il discorso bifronte* cit., p. 151), «tenendo conto della situazione narrativa jerigonza è in primo luogo “el lenguaje que usan los ciegos con que entenderse tra sí” (COV.)». Nel contesto successivo si può ampliare il senso del vocabolo; lo si può leggere come “la melopea rogativa de los ciegos./ La lingua criptológica de los ciegos” (LMSO), cioè la tecnica composta di “ciento y tantas orazione”, di pronostici e di consigli medici e amatori, con la quale il padrone di Lazzaro “ganaba más en un mes que cien ciegos en un año”. Ma poiché, come leggiamo nel testo, il cieco «adestró [Lazzaro] en la carrera del vivir», “jerigonza”, secondo Rico (ed. cit., p. 23, n. 46), letta in senso più generale, «probablemente aquí alude, no sólo a la jerga sino también a la práctica de la vida de la hampa». Infatti LMSO riporta s.v. *germania*: «el lenguaje de los maleantes, pícaros, rufianes, valentones», e s.v. *jerigonza*, il doppio senso di: «lengua de gente de mala vida, la de rufos, germanos o valientes./ Lenguaje oscuro y difícil de entender». Ma non va dimenticato, afferma ancora von Prellwitz (*Glosas de «jerigonza» en el Lazarillo*, in «Cultura Neolatina», 49 (1989), 2-4, pp. 203-207: p. 204), basandosi sulla definizione di “jerigonza” in AUT.: «el dialecto o moda de hablar que usan los gitanos, ladrones y rufianes, para no ser entendidos, adaptando las voces comunes a sus conceptos particulares e introduciendo muchas voluntarias», che tale lemma «es en parte un lenguaje parasitario que aprovecha el lenguaje corriente “adaptando las voces comunes a sus conceptos particulares”, con una doble función defensiva “para no ser entendidos” los hablantes y ofensiva como instrumento de engaño». A tutto ciò voglio aggiungere, per maggiore completezza, la nuova etimologia proposta da Abelardo MORALEJO LASO, *Para la etimología de la palabra jerigonza*, in RFE, LX (1978-80) n. 3-4, pp. 327-331. Leggendo la *Vita di S. Emiliani di San Braulio*, vescovo di Saragozza, lo studioso viene attratto dall’espressione «Ihericuntina lingua», cioè ‘lengua de Jericó’ in quanto gli ricorda la parola *jerigonza* data la sua doppia accezione, nel testo citato, di linguaggio difficile da intendere per i meno istruiti e che potrebbe produrre perturbazioni o confusione nell’accampamento israelita. Senza dubbio tale espressione ha inoltre, nel testo il significato di lingua difficile da intendere sia naturalmente come poteva essere per gli israeliti della suddetta città, sia intenzionalmente per i meno dotti o ignoranti una lingua da lui definita, «demasiado alambicada». In seguito si suppone che insieme all’aggettivo si fosse creato un sostantivo come «ihericuntia» che sarebbe passato quasi normalmente

**Juan:** nome pr. di pers., ‘Giovanni’

I, 35.18: donde no a tercero día hacíamos Sant **Juan**<sup>1</sup>.

II, 57.11: «¡Sant **Juan**, y ciégale!»<sup>2</sup>

**jubón**<sup>3</sup>: s. m., ‘giubba’

III, 80.15: poniendo por cabezera las calzas y el **jubón**;

III, 81.11: comienza a limpiar... sus calzas y **jubón**

III, 91.17: desenvólvele el **jubón** y las calzas,

III, 104.2: sois librados... en un sudado **jubón**

III, 107.24: echóme mano por el collar del **jubón**,

VI, 127.3: compré un **jubón** de fustán viejo

**jugar:** verbo, ‘giocare’

V, 115.13: pusiéronse a **jugar** la colación

V, 116.1: en el portal do **jugaban** estaba;

**juego:** s. m.,

1) ‘beffa’

I, 44.3: con este postrer **juego** que me hizo

2) ‘gioco’

V, 115.14: y sobre el **juego** vinieron a reñir

**juicio:** s. m., ‘giudizio’

V, 121.16: volverle en su salud y sano **juicio**

**juntarse:** verbo,

1) ‘sommarsi’, ‘unirsi’

I, 40.12: todas estas cosas **se juntaron**

III, 96.15: **juntóseme** el cielo con la tierra

2) ‘radunarsi’

V, 116.19: Y el pueblo **se juntó**,

**junto:** in loc. avv. **en junto**<sup>4</sup>, ‘all’ingrosso’

III, 73.23: mi nuevo amo que se proveía en **junto**.

a “jerigonza”, conservando la i protonica forse per cultismo, sebbene una volta sonorizzata la c si sarebbe potuto spezzare il legame con la base di origine.

Non si trova alcun riferimento a questa etimologia in nessun etimologista, tanto meno in Corominas. Quest’ultimo infatti ritiene la parola “jerigonza” sinonimo di “jerga” e per la prima volta si legge nel *Lazarillo* anche se nella metà del secolo XIII si trova “girgonz” (cfr. CORR. II s.v. *jerga*).

<sup>1</sup> Cfr. nota relativa all’espressione hacer San Juan, s.v. *hacer*.

<sup>2</sup> Cfr. s.v. *cegar*.

<sup>3</sup> Cfr. BERNIS, *Indumentaria española en tiempos de Carlos V* cit., pp. 11-12 e p. 98: «Desde su aparición en el traje civil europeo del siglo XIV, con sorprendente simultaneidad en todo el Occidente, se había convertido en una prenda imprescindible para los hombres que vestían a la moda. Se ponía siempre sobre la camisa; cubría la mitad superior del cuerpo hasta la cintura, donde se sujetaba a las calzas con las agujetas. Para darle rigidez se forraba con varios lienzos. Los llamados “jubones fornidos” se rellenaban con borra o algodón. Mediante estos procedimientos, el jubón, ajustado, estirado y armado, modelaba el torso según la silhueta de moda. De un hombre en calzas y jubón se decía que estaba desnudo. Para presentarse en público tenía que llevar otra prenda encima, cuando menos. Las expresiones “estar desnudo” y “desnudarse”, en los textos medievales, no deben entenderse con el sentido que le damos hoy día. Podría citar ejemplos, anteriores al siglo XV, en que estas expresiones se refieren a personas que llevan el cuerpo cubierto con alguna prenda. El jubón quedaba oculto por los otros vestidos; sus partes visibles eran el “collar”, tieso y duro rodeando el cuello, y las mangas. El jubón era una de las prendas de hechura más difícil y más costosa».

<sup>4</sup> Cfr. AUT.: «por junto o de por junto, modo adverbial que vale en grueso, o por mayor. Y se usa hablando de las compras y provisiones necesarias para el gasto de las casas».

**juramento:** s. m., ‘giuramento’

VII, 134.1: mi mujer echó **juramentos** sobre sí

**jurar:** verbo, ‘giurare’

I, 35.5: Y aunque yo **juraba** no lo hacer con malicia,

I, 37.4: **Juraré** yo a Dios,

I, 39.22: Yo torné a **jurar** y perjurar,

VII, 134.20: **juraré** sobre la hostia consagrada

**justamente:** avv. modo, ‘giustamente’

II, 63.13: si casa había de haber en el reino **justamente** de ellos privilegiada,

**justar:** verbo, ‘giostrare’

Prol., 7.4: **justó** muy ruinmente el señor don Fulano,

**justicia:** s. f., ‘giustizia’

I, 14.7: y padesció persecución por **justicia**.

I, 20.6: a mi madre pusieron pena por **justicia**,

V, 119.9: y por **justicia** te pido no disimules.

VII, 127.10: asenté por hombre de **justicia**

VII, 129.5: padecen persecución por **justicia**

**justo:** agg. qual., ‘giusto’

I, 29.9: aniquilada en la mitad del **justo** precio.

III, 92.3: aquéllos es **justo** desamar

III, 99.18: ni es **justo**, siendo hombre de bien,